

Салосина И.В.
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
Ишутина И.А.
Чжэцзянский Институт иностранных языков

КОММУНИКАТИВНЫЕ ИГРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА КНР

Основной целью профессиональной подготовки лингвиста-переводчика является формирование иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК). В современной лингводидактике ИКК рассматривается как способность осуществлять все виды речевой деятельности (говорение, слушание, чтение, письмо) на иностранном языке в соответствии с ситуацией общения, а также умение «пользоваться фактами языка и речи для реализации его целей» [1. С. 98].

Традиционное обучение иностранному языку основано на системном подходе, обусловленном системной сущностью самого изучаемого явления; оно формирует знаниевый уровень освоения, объективную основу языковой компетентности. Способность реализации данной основы в речи должна развиваться в процессе осуществления речевой деятельности. Такая точка зрения представлена в работах А.Р. Лурии [2], который раскрывает двоякую сущность ЯК и выявляет в ее структуре следующие компоненты: речевой опыт и знание языка. На основе данного понимания была обозначена проблема необходимости изменения подходов обучения языку, для того чтобы в результате такого обучения в сознании учащихся формировались не застывшие правила (этому противоречит сама динамическая сущность языка), а способы их употребления в реальной действительности. С таких позиций язык рассматривается как средство получения новых знаний, вербализации мыслей, передачи информации, общения, самоактуализации. На основе данных положений в современной лингводидактике и лингвометодике оформилась отдельная коммуникативная концепция преподавания иностранного языка (Е.И. Пассов).

В рамках данного подхода язык рассматривается одновременно в качестве предмета, средства и результата обучения. Такое триединство формирует предпосылки создания универсальной обучающей среды, в которой учебные задачи решаются в процессе коммуникативного взаимодействия преподавателя и учащихся.

По мнению Н.Н. Шульгина, это значит «быть сопоставимо Разумным – прежде всего, представлять для других Слушающим – или Говорящим» [3. С. 22]. Отражение своих мыслей, эмоций, идей в сознании другого – основная цель человеческой коммуникации. Быть услышанным, понятым, убедить, заставить идти за собой – вот главные мотивы, провоцирующие людей на общение. Коммуникацию можно назвать формой самореализации личности. В психологии *коммуникативную компетентность* определяют как «способность устанавливать и поддерживать необходимые контакты с другими людьми» [4. С. 156]. Данные положения получают особый смысл в контексте иноязычного общения, поскольку для осуществления коммуникации на иностранном языке необходимо научиться «думать» на неродном языке, и это является, по нашему мнению, основной целью обучения иностранному языку.

Проблема формирования ИКК в рамках освоения английского, немецкого, французского языка исследована достаточно хорошо, разработаны и реализуются эффективные методики и технологии на разных ступенях образования. Методические аспекты изучения китайскими студентами русского языка и русскими студентами китайского являются очень актуальной и практически неисследованной областью, поскольку сравнительно недавно активизировались интеграционные процессы между Россией и Китаем, что привело к увеличению потребностей международного рынка образовательных, торгово-промышленных, финансово-экономических услуг в высококвалифицированных специалистах, переводчиках, обеспечивающих эти процессы.

Целью нашего исследования является выявление особенностей формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущих лингвистов-переводчиков в условиях вуза КНР посредством разработки и реализации коммуникативных игр.

В настоящее время в вузах КНР существует проблема обеспечения высокого уровня профессиональной подготовки лингвистов с достаточным уровнем владения русским языком. Эффективность обучения, с одной стороны, осложняется кардинальным отличием фонетического и грамматического строя изучаемого языка, а также отсутствием аутентичной языковой среды. С другой – этому препятствует сложившаяся практика обучения, отличающаяся статичностью, традиционностью, авторитарностью. В этом контексте применение игровых технологий в учебном процессе является новаторством.

Дидактическую функцию игры исследовали и разрабатывали П.П. Блонский, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев и др.

Преимуществом использования коммуникативных игр является то, что они «выступают катализатором диалога между преподавателями и студентами» [5]. И, соответственно, обеспечивают коммуникативную составляющую процесса обучения русскому языку. Для целей нашего исследования важно, что в процессе их использования реализуется «активизация и актуализация личностного потенциала студентов» [5] через реализацию принципов группового обучения: активности, исследовательской позиции, объективации поведения, партнерского общения. Для создания коммуникативных ситуаций наиболее эффективным является использование ролевых игр.

Экспериментальная деятельность по внедрению в учебный процесс коммуникативных игр проводилась на базе факультета русского языка Чжэцзянского Института иностранных языков (Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages), КНР, провинция Чжэцзян (Zhejiang Province), г. Шаосин (Shaoxing), в двух группах в течение двух семестров 2013–2014 учебного года.

Особенностью обучения русскому языку в данном институте является комплексная подача основного учебного материала по единому учебному пособию, при этом китайские преподаватели дают знания и формируют основные умения и навыки по фонетике, грамматике, лексике, развитию речи и т. д., в то время как преподаватель, носитель языка, формирует и совершенствует у студентов практические языковые и речевые навыки изучаемого языка.

В данных условиях зоной ответственности приглашенного преподавателя является формирование коммуникативной компетенции студентов.

Для достижения данной цели нами были разработаны и использованы следующие группы коммуникативных игр.

1. Игры на «разогрев».

Игры такого рода проводятся в начале занятия и включают следующие коммуникативные ситуации: отработка формул речевого этикета приветствия, включенных в диалогические минимумы, обсуждение проблемного вопроса («подводка» к теме занятия), сочиняем историю группой и т. д.

2. Работа с речевыми образцами: диалогами, полилогами.

В рамках данного вида игровых ситуаций вырабатывается умение понимать команды, просьбы, вопросы; умение определять

отношение говорящего за счет интонации; умение интонационно корректно оформлять свое высказывание; умения использовать эмоциональные средства окрашенности речи и т. д.

Работа с диалогами-образцами, разыгрываемыми по ролям (в парах или минигруппах), как правило, вызывает живой интерес у студентов возможностью проявить себя в речи, зачастую продемонстрировать творческие способности, принять участие в деятельности, имитирующей реальные ситуации. Тематика диалогов актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

В диалогах представлена опора на мимику, жесты, артикуляцию говорящих. Широко используются стереотипы, штампы, разговорные формулы речевого этикета. Особенности диалога и полилога являются также спонтанность, эмоциональность, экспрессивность, возможность «погружения» в изучаемый язык, что также создает благоприятную психологическую атмосферу для учебного процесса.

3. Ролевые игры.

Ролевые игры представляют собой некоторые искусственные (как правило, новые для играющего) ситуации, в которые попадают участники и в условиях которых им предстоит действовать согласно игровым правилам. Близость имитируемых ситуаций с реальными, их значимость для участников вызывают невольную идентификацию с исполняемой ролью, отождествление игрового мира и реальной жизни, что в итоге дает обучающий эффект. Игровые ситуации воспринимаются на занятии не как особые педагогические приемы, а как реальные жизненные ситуации, где чувства участника тоже являются вполне реальными. Наличие личностной вовлеченности студентов в разыгрываемые ситуации, выраженность и глубина переживаний в ходе игры являются стимуляторами творческой активности и позволяют участнику естественным образом приобрести и закрепить новые навыки.

Студенты активно принимают участие в разнообразных ролевых играх (например, гости – хозяева, тема «В гостях»; пассажиры, тема «Транспорт»; больной – врач – медсестра, тема «У врача»; продавец – покупатель, темы «Магазины, покупки», «Газеты, журналы», «Кино», «Театр» и др.).

В отличие от реальной речевой коммуникации речевая коммуникация в ролевой игре характеризуется психологической и языковой спецификой и тесно связана с выполнением специальной задачи обучения. С целью мотивации и активизации учащихся мы

стремимся перенести центр внимания с преподавателя на студентов. Качество речевой деятельности у студентов в значительной мере зависит от организационного руководства преподавателя, который должен заинтересовать своих студентов как личность, как носитель изучаемого языка и культуры, что будет способствовать проявлению их интереса к русскому языку.

4. Устные сочинения.

Монолог – это непосредственно обращенный к собеседнику непринужденный рассказ, организованный вид речи, продукт индивидуального построения, предполагающий продолжительное высказывание одного лица. Задачи обучения монологу следующие: научить выражать законченную мысль, имеющую коммуникативную направленность; логически развертывать мысль, пояснять ее; логически рассуждать, сопоставлять, обобщать; высказываться в соответствии с нормами изучаемого языка.

Решение данных задач проходит по этапам: овладение основами монологического высказывания; формирование и совершенствование монологических умений. Уже на начальном этапе обучения монологическое высказывание должно быть логичным и завершенным по смыслу.

Помимо индивидуального высказывания мы предлагаем использование устного сочинения-«экскурсии» («Достопримечательности Москвы», «Пекин» и др.) и диалогобеседы или презентации. Уместно использование фотографий, фотоальбомов, карт, видеофильмов и т. д. На таких занятиях один студент может выступать в роли «экскурсовода», другие становятся «экскурсантами», т. е. активно участвуют в организации и проведении этапа занятия.

5. Языковые конкурсы.

Действенный фактор усиления мотивации студентов к изучению русского языка, их интереса к России, ее истории и культуре. С конкурсов, викторин, фестивалей стихов и песен у многих студентов начинает формироваться стремление к глубокому изучению русского языка, исследованию культуры и страны в целом.

Мониторинг эффективности образовательного процесса осуществляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к уровню освоения русского языка как иностранного согласно существующим образовательным стандартам. К концу второго семестра обучения студенты языкового вуза, изучающие русский язык профессионально, должны достигнуть 1 сертификационного

уровня ТРКИ. Для успешной сдачи зачета студент должен продемонстрировать навыки и умения, необходимые для общения в форме диалогической речи и монологической речи, а также владение языковым и речевым материалом, необходимым для общения в устной форме.

Соответственно, проверяется умение понять собеседника и определить характер его коммуникативного намерения; адекватно реагировать на инициативную реплику, дать ответ, выразить согласие – несогласие, отношение к чему-либо и т. д.; инициировать диалог, а также умение строить связные, логичные тексты разной коммуникативной направленности. Владение языковым и речевым материалом подразумевает лексико-грамматическую правильность речи и ее фонетико-интонационное оформление.

Анализируя показатели итоговых экзаменационных испытаний, можно отметить, что средний экзаменационный балл за второй семестр составил 80,21 % в первой группе и 80,97 % во второй из 100.

К качественным показателям можно отнести решение проблемы мотивации обучения русскому языку. Эмоциональная привлекательность процесса изучения материала, умение преподавателя создать условия для положительной мотивации, заинтересованности и психологической поддержки и релаксации, активная работа всей группы – все эти вопросы имеют важное практическое значение.

Таким образом, использование коммуникативных игр на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет получить желаемый результат, повысить эффективность использования учебного времени, способствует «погружению» в изучаемый язык.

Список использованных источников

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Лурия А.Р. Язык и сознание. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979 – 320 с.
3. Шульгин Н.Н. Альтернативная герменевтика в диалоге культур // Вопросы философии. – 2002. – № 12. – С. 22–50.
4. Алексеева Л.Ф. Психолого-педагогические основания инновационной подготовки преподавателей вузов. – Томск: СТГ, 2005. – 268 с.
5. Аболина Н.С., Гилева О.В. Современный образовательный процесс: методы активного обучения // Известия Южного федерального университета. – 2005. – Т. 51. – № 7. – С. 134–135.